

広島大学学術情報リポジトリ
Hiroshima University Institutional Repository

Title	トルクメニスタンと日本における敬語および教育方法に関する比較研究
Author(s)	ロジクリエバ, ジェネット
Citation	日本語・日本文化研修プログラム研修レポート集, 29期 : 119 - 128
Issue Date	2014-10-30
DOI	
Self DOI	
URL	https://ir.lib.hiroshima-u.ac.jp/00038694
Right	
Relation	



トルクメニスタンと日本における敬語および教育方法に関する比較研究

ジェネット・ロジクリエバ

はじめに

研究目的

本研究では、トルクメニスタンとトルクメン語および敬語の歴史を概観した上で、日本における敬語教育方法および現状を明らかにすることを目的とする。

研究方法

インターネットによる資料収集を行い、日本における敬語の使用状況と教育方法に関する先行研究を調べる。

トルクメニスタンとトルクメン語の歴史について敬語に注目して概要をまとめる。

1. トルクメニスタンの敬語

トルクメニスタンでは全国的に共通する敬語がないが、レバプとダショグズ地方では（図1）敬意を表す表現が日常生活では頻繁に使われている（図1）。その理由は歴史的経緯にあることが今回の研究で分かった。17-19世紀にはトルクメニスタンの東と北側は隣のウズベキスタンの一部であり、ウズベキ語では敬語というのがあり、それは高校三年で国語の授業で教えられている。つまり、トルクメニスタンの東と北側の人々は元来ウズベキスタンの影響で敬意を表す表現を使ってきたことが分かった。



図1. トルクメニスタンの現代地図

トルクメニスタンのレバプとダショグズ地方に存在する敬語を日本での敬語と比較し以下に述べる。

三吉礼子、矢島清美の「敬語（初・中・上）」という本によると、親族を表す言い方：おばあちゃん、お父さん、お母さん。より丁寧に言いたいときは「さん」や「さま」にする。

トルクメン語では親しさを表すときは名前の後に「aga（意味：お兄さん）」、「dogan（意味：兄弟）」、「apa（意味：お姉さん）」、「eke（意味：お兄さん）」、「üke（意味：妹）」、「jigi（意味：弟）」のような言葉を付けている。（その言葉はトルクメニスタンの各地、性別、年齢によって違う）

親しさを表す「jan（意味は英語の「Darling」と一緒だ。）」という言葉は性別、年齢を問わず、頻繁に使われている言葉である。

トルクメン語では「さま」の代わりに「敬愛すべき」、「敬うべき」のような言葉がある。それは大統領やお客様にしか向かって使われていない。例：敬愛すべき国民の皆さん・・・（Hormatly（意味：敬愛すべき） adamlar（意味：国民の皆さん）...）

日本語の尊敬を表す「れる」、「られる」の形のようにトルクメン語でも「動詞＋複数形」の形で尊敬を表す。

例：「Haçan gaýdýarsynyz?」

(gaýdýar (動詞) +synyz (複数形)) (Haçan 意味はいつ)

「いつ帰られますか。」

上で書いた文は二つの意味をもっている。一つは複数の、もう一つは尊敬の意味を表す。小川蒼子美、前田直子の「敬語を中心とした対人関係の表現」によると、感謝する表現には、次のようなものがある。

感謝： どうもありがとうございます。感謝します。

感謝の念に耐えません。お礼申し上げます。

おかげさまで、大変助かりました。お世話になりました。

感罪： どうもすみません。申し訳ありません。ごめんなさい。

恐縮です。恐れ入ります。悪いですね。これから気をつけます。

ご面倒をおかけしました。

お手数をおかけしました。

感謝の場面では、「感罪」表現もよく使われる。一般に、感謝する人は、相手に何かをしてもらったことで利益を得ている。そうした、相手の様々な労力に対する配慮を「感罪」によって表し、それが感謝の気持ちを伝えることになる。特に、目上の人から利益を得た場合にはよく使われる。

トルクメン語では感謝する表現には、次のようなものがある。

- 感謝： 1) Taňryýalkasyn.
2) Sag boluň.(Köp köp sag boluň.)
3) Minnetdarlyk bildirýän.

2番目の表現はよく使われているのだが、1と3番目は、特に目上の人から利益を得た場合にはよく使われる。

2. 日本各地における敬語

日本語の敬語は「古事記」、「日本書紀」の書かれた時代から使われているのだそうだ。昔から使われてきた敬語使用には様々な地域的な違いがある。各地の方言敬語は、語形の上で多様であると同時に、敬語として表現する意味や働きの上で、全国共通語の敬語とは異なる場合があることに留意する必要がある。

関西地方では「～はる」が、全国共通語の「～れる・～られる」と似た意味の尊敬語として広く用いられる。これは、例えば「うちの父さん、家にいてはります。」というように、全国共通語の尊敬語とは異なって、自分側の人物について述べる場合にも用いられる。

神鳥武彦の「敬語の使い方に見る学生と社会人」という研究によると、広島市域方言では、「～ンサイ」という命令形しか用いられないが、広島県域の郡部地域では「～ンサラン」「～ンサッ」「～ンサリ よる」のように各活用形を用いている。それは高い敬意を表す尊敬態のものとして用いられているようだ。

一部の活用形しか用いられなくなると、敬態・使用者などが特定化するようである。広島地域方言における「～ンサイ」は、使用すべき対象者をみても、尊敬態ではなく、丁寧態のものとして用いられる傾向にあるとあってよからうか。

「～ンサイ」は共通語の「なさい」と形態的に類似している。「～ンサイ」の使い方、また気楽に使える敬意の程度は、広島方言における尊敬態としての「～ンサイ」の丁寧化の傾向を示唆している。

上の例のように、方言の敬語は、全国共通語の敬語とは異なる場合も多く、それらは、言語表現の形や意味の上での多様性だけではなく、それらの使い方の上での多様性も持っている。方言のこうした多様な敬語は、方言一般と同様、その地域にすでに定着したものであり、そこでの言語生活に欠くことのできない、多様で豊かな言語表現を作り上げる。

また一方では、全国共通語の尊敬語・謙譲語等に当たる言語形式を備えず敬語が希薄だとされる地域もある。例えば、東北地方南部や関東地方北部などである。しかし、この地域においても、例えば「そだなし・そだのう」などの文末表現やそれらの抑揚（インタネーション）が、相手への丁寧な気持ちや改まった気持ち（全国共通語の「そうですねえ・そうですね」のような意味）を表す言語表現として用いられる。敬意表現の一つの姿である。

3. 日本における敬語教育

平成 20 年 3 月文部科学省の小学校学習指導要領には「日常よく使われる敬語の使い方に慣れること」と示され、敬語は小学校五年で国語の授業では教えられている。小学校の『新しい国語五下』の教科書での教え方を以下に述べる。

「敬語を適切に使おう」という項目では、下記のような例文があげられ、敬語を理解させようとしている。

人に敬意を表したり、ていねいに言ったりするときに使う言い方を敬語という。敬語には、次のような種類がある。

尊敬語

話し相手や話題になっている人をうやまい、高めていう言い方。

- 1) 特別な言葉を使う言い方
先生のおっしゃることを聞く。
お客様がお食事を召し上がる。
- 2) 「お（ご）～になる」という言い方
この傘は、校長先生がお使いになる。
たくさんの方々ご利用になる。
- 3) 「れる」、「られる」をそえる言い方
山本さんのお母さんが本を読まれる。
先生が実験を始められる。
- 4) 相手や話題の人にかかわるものに、「お」「ご」を付ける言い方
お体を大事になさってください。
ご入学おめでとうございます。

けんじょう語

自分や身内にかかわることを低めて言うことで、話し相手や話題になっている人に敬意を表す言い方。

- 1) 特別な言葉を使う言い方
お願いの内容を申し上げます。
わたしの代わりに兄が参る予定です。
- 2) 「お（ご）～する」という言い方
わたしが荷物をお届けする。
お客様を会場までご案内する。
- 3) 自分や身内にかかわることに、「お」「ご」を付ける言い方
また、お手紙を書きます。
明日の朝、父といっしょにごあいさつにうかがいます。

ていねい語

ことがらをていねいにいう言い方です。話し相手に敬意を表す場合の他、改まった場面で話す場合や、あまり親しくない人などに対して失礼にならないように言う場合にも使われる。

- 1) 「です」「ます」を使う言い方
私は毎朝六時半に起きます。
音読発表会は、来週の月曜日です。
- 2) 「お」「ご」を付ける言い方
テーブルにおはしを並べる。
部屋でご本を読む。

その後、敬語に敬語を上手に使えるように練習問題がある。



図 2. 敬語練習問題

例：次のことを話すとき、ア、イ、ウのように相手や場面（図 2）が変わると、言い方がどう変わるか考えてみましょう。

先生が去年登ったと言っていた高木山に、僕も先週、行った。先生から聞いたとおり、もみじがみごとだった。弁当がうまいと感じた。

- ア 仲のいい友達に
- イ 先生に
- ウ クラスのみんなの前で

上で述べた敬語教育の尊敬語とけんじょう語の特別な言葉を使う言い方の特別な言葉はどのような言葉か説明される必要がある。

学校教育で行われる敬語の学習は今後とも継続していくそうだ。

4. 学校外における敬語学習

敬語は言葉の使い方、文法の一部と見られやすいのですが、実際は対人行動の一部であり、さまざまな「態度、行動」の表現と結びついている。そのようなものを教えるのは学校の言語教育ではなく、会社やお店の従業員教育で行われている。

日本で買い物をするとき、外食をするとき次の独特の言い回しをよく耳にする。

- 1) 「二千円からお預かりします。」
- 2) 「ご注文は以上でよろしかったですか。」
- 3) 「お飲み物のほうはいかがですか。」

これらの表現は客として非常に丁寧に感じられる。これらはお店の従業員教育で学習する敬意の表現（バイト敬語）であることを今回の研究で分かった。

バイト敬語とは、レストランやファーストフード店などの飲食店において、アルバイト店員が多数を占めるサービス業界での接客時に特徴的な日本語表現である。

ファーストフード、コンビニエンスストア、ファミリーレストランなどにおいて、ある種の特徴のある接客表現が用いられており、それらは特に若いアルバイト店員がお客様に対して使うものであり、マニュアル敬語とも呼ばれる。

お出迎え、席案内、着席・メニュー、冷水・おしぼりサービス、注文の取り方、お見送り、レジ業務とかで使われる表現の学習が行われている。主な表現として、次のような言い方がある。

「金額〇〇からお預かりします」

会計時に金銭を受け取る際、「〇円、お預かりします」ではなく、「〇円からお預かりします」と言う。

「1万円からお預かりします」の場合、客が端数の細かい金額を足しあわせようと財布の中を覗き込んでいながら、どうも足りなさそうなので店員側で「もう一万円から計算してまいりますよ」と確認するニュアンスを持つ。このため「急かされている」「決め付けられている」と不快に感じる聞き手がいる。

「よろしかったでしょうか」

「〇〇でよろしかったでしょうか？」と注文の確認のために、用いられる。場面や状況の捉え方により客側に違和感を与え得るとされるそうだ。

ビジネス場では、それにふさわしい言葉遣いがあり、敬語はその最たるものである。敬語が正しく使えなければ、ビジネスパーソンとしての信用は得られないらしい。したがって、就職する前に、敬語の重要性、敬語の基本ルール、ビジネスシーンでよく使う敬語の使い方と注意点とかを学習するそうだ。

5. 日本における敬語使用の現状

日本語研究においては、敬語に焦点を当てたアンケート調査は多く行われている。筆者は先行研究を踏まえた上で、「日本人の若者の敬語使用アンケート」調査を行った。本調査は、日本人の若者において敬語使用の現状を知ることがを目的とし、調査の対象者は広島大学の学生（20人）とした。

(1) 日本人の若者の敬語使用に関するアンケート調査の結果と分析
アンケート調査の各質問について結果を示すとともに分析を行う。

.....

日本人の若者の敬語使用アンケート

Q1. 敬語をどのぐらい使っていますか。（選択は一つ）

- 1) いつも使っている
- 2) まあまあ使っている
- 3) あまり使っていない
- 4) 全く使っていない

（4を選んだ人は理由を教えてください）

Q1では日本人の若者は敬語をどのぐらい使っているのを尋ねた。

Q1の調査の結果を表1に示す。

〈表1〉敬語をどのぐらい使っているのか

回答数 (%)

	いつも使っている	まあまあ使っている	あまり使っていない	全く使っていない	合計
日本人学生	7 (35%)	12 (60%)	1 (5%)	0 (0%)	20 (100%)

調査の結果からみると、「いつも使っている」と「まあまあ使っている」を合わせた回答は95%で、「あまり使っていない」回答は5%である。アンケートから「日本人の若者は敬語をよく使っている」という記述を得た。

Q2 誰に使っていますか。当てはまるものに○をつけてください。(複数選択可能)

- 1) 知らない人
- 2) 先生
- 3) 親
- 4) 目上の人
- 5) 友達
- 6) その他 ()

Q2では日本人の若者は敬語を誰につかっているのかを問う質問である。

トルクメニスタンにおける敬語は目上の人と親に使っているのは普通だ。日本における敬語使用はどうだろうか。

Q2の集計結果を表2に示す。

<表2> 日本人の若者は敬語を誰に使っているのか

回答数 (%)

	知らない人	先生	親	目上の人	友達	その他
日本人学生	16 (80%)	17 (85%)	3 (15%)	19 (95%)	0 (0%)	0 (0%)

調査の結果を見ると、「知らない人」(80%)、「先生」(85%)、「目上の人」(95%)回答の率が高い。この高い率から、日本人の若者は知らない人、先生、目上の人に対して敬語をよく使われていることが分かった。「親」(15%)の選択率から、日本人は親に対して敬語をあまり使われていないと言える。

Q3 どのような場合に使っていますか。

自由に書いてください。

Q3では日本人はどのような場合に敬語を使っているのかを尋ねた。

トルクメニスタンにおける敬語は目上の人や親に対して日常会話で使われている。日本における敬語はどのような場合に使われているのか。

<表3> 日本人の若者は敬語をどのような場合に使っているのか

回答数 (%)

	日常会話	バイト中・部活	発表する時	敬語を使うべきだと感じる時	自分が相手の立場より下の時	合計
日本人学生	7 (35%)	6 (30%)	2 (10%)	3 (15%)	2 (10%)	20 (100%)

アンケート調査の結果を見ると、「日常会話」(35%)、「バイト中・部活」(30%)と書いた人の数が多い。この率から、日本人の若者は日常的に敬語をよく使っていると言える。

また、日本における敬語もトルクメニスタンにおける敬語の使用場合はおよそ同じだということが分かった。

ただし、以上の調査結果を見ると、日本人の若者の敬語使用の率は考えていた以上に高いものであった。

結び

今回の調査で、日本における敬語は学校教育だけではなく、学校外でも学習すること、日本における敬語使用の頻度が高いということが分かった。また、日本における敬語の使い方はトルクメニスタンのそれと使い方が近いということが分かった。

今後の課題

トルクメニスタンにおける敬語は以上述べた以外にもたくさんある。トルクメニスタンにおける敬語使用についてさらに詳しく調べ今後も日本における敬語使用との対照を通じて、トルクメン語の敬語の役割を明らかにしていきたい。

参考文献

- 1) 井上史雄 (2012e) 『日本語敬語の変化とアジアの敬語』三宅和子・野田尚史・生越直樹(編)『社会言語科学シリーズ1「配慮」はどのように示されるか』1-27. 東京: ひつじ書房.
- 2) 井上史雄 (2012b) 『美化語「お」の循環過程と幼児語の「お」』『明海大学外国語学部論集』24: 35-51.

- 3) 井上史雄 (1999) 『敬語はこわくない』東京: 講談社.
- 4) 井上史雄 (1989) 『言葉づかい新風景 (敬語・方言) 』東京: 秋山書店.
- 5) 廣兼 孝信 (1990) 『青年の敬語使用に関する研究』 広島文化女子短期大学紀要 23
- 6) 文化庁: 日本語教育指導参考書 2 『待遇表現』、大蔵省印刷局、1971
- 7) 南不二男: 敬語、岩波新書、1987
- 8) 北原保雄編『論集日本語研究9 敬語』、有精堂出版、1978
- 9) 宮地裕 『敬語の解釈一主としていわゆる『謙讓語とその周辺一』ことばの研究 第2集』秀英出版、1965
- 10) 奥山益朗『敬語用法辞典』東京堂出版、1979
- 11) 鎌田修 日本語の引用、ひつじ書房、2000
- 12) 小川誉子美、前田直子『敬語を中心とした対人関係の表現』株式会社スリーエーネットワーク、2003
- 13) 三吉礼子、矢島清美『敬語 (初・中・上)』
- 14) 平成 19 年 2 月 2 日、文化審議会答申『敬語の指針』
- 15) Gurban Piriýew “Etnopedagogika we häzirki zaman terbiýesi” A, 1995ý.
- 16) M. Hamzaýew we başgalar “Türkmen diliniň grammatikasy Morjologiýa”, Ruh neşirýaty, A,1999 ý.
- 17) 益郎奥山『現代敬語読本』、ぎょうせい出版社、1997.
- 18) 『日本語のジャーナル』、アクル出版社、1997
- 19) 『月刊日本語』、アクル出版社、2009.
- 20) 益郎奥山『日本人と敬語』、東京堂出版社、1972
- 21) 俊樹辻村『敬語の史的研究』、東京堂出版社、1968